

Способы совершенствования речевых навыков у студентов, изучающих русский язык как иностранный

Абдуразакова Диана Сергеевна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
Магистрант*

Аннотация

В данной работе рассматриваются эффективные практики в методике обучения русскому языку как иностранному на основе комбинированных методов и приемов. Представлена серия обучающих практических занятий.

Ключевые слова: РКИ, комбинированные методы, технология говорения, аудирование.

The Ways of Improving Speech Skills of Students Learning Russian as a Foreign Language

Abdurazakova Diana Sergeevna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
Postgraduate*

Abstract

This article describes effective practices in the method of teaching Russian as a foreign language that is based on combined methods and techniques. A series of practical training sessions is represented.

Keywords: Russian as a Foreign Language, combined methods, speaking technology, listening.

Согласно Концепции государственной политики, в области подготовки национальных кадров для зарубежных государств основной целью подготовки иностранных специалистов является: «реализация геополитических и социально-экономических интересов Российской Федерации, полноправное и полноценное участие в глобальном процессе развития образования, обеспечение высокого качества подготовки и конкурентоспособности выпускников российских образовательных учреждений на мировом рынке образования и труда. Стратегической задачей государственной политики в области подготовки иностранных специалистов в российских образовательных учреждениях является эффективное использование имеющихся и создание новых возможностей для подготовки в рамках российской системы образования высокопрофессиональных национальных кадров для зарубежных стран с учетом приоритетов, потребностей и запросов как России, так и иностранных партнеров. Приоритетными направлениями государственной политики в области

подготовки национальных кадров для зарубежных стран в российских образовательных учреждениях являются: подготовка интеллектуальной элиты зарубежных государств в целях обеспечения долговременных политических и экономических интересов России в регионах мира. Использование кадрового потенциала зарубежных специалистов - выпускников российских вузов - для создания долговременных благоприятных условий развития политического, торгово-экономического и научно-технического сотрудничества России с зарубежными странами; усиление роли России как главного образовательного центра в Содружестве Независимых Государств; реализация принципа равенства прав граждан на получение образования, обеспечение для граждан государств - членов Евразийского экономического сообщества доступности получения образования, создание на этой основе условий для формирования общего рынка труда Евразийского экономического сообщества; расширение доступа соотечественников к получению образования в российских учебных заведениях; расширение изучения русского языка и культуры России в зарубежных странах» [3].

Существуют два основных метода изучения иностранного языка: прямой (общение с носителями языка, данный метод известен под названием «метод Берлица») и переводной, основанный на изучении лингвистической системы конкретного языка. Естественная и учебная коммуникация во многом весьма различны. Поэтому одной из эффективных практик в методике обучения русскому языку как иностранному является использование комбинированных методов и приемов естественной и учебной коммуникации. Учебные тексты на начальном уровне должны быть приближены к естественной форме речи, быть интересными, интригующими и эмоционально насыщенными, что повышает концентрацию внимания и дает возможность быстрее и качественнее овладеть изучаемым языком. Таким образом, ориентация на подготовку к «живой» коммуникации является одним из популярных векторов системе РКИ. Кроме того, в методике преподавания русского языка как иностранного основополагающими являются следующие подходы и принципы: когнитивный, функционально-коммуникативный и системный [1].

Коммуникативно-речевая компетенция строится на следующих навыках и умениях, которые необходимо выработать у иностранных студентов в ходе занятий по изучению русского языка: фонетические, интонационные, орфоэпические, грамматические, лексические, орфографические, трансформационные, пунктуационные навыки. Для синхронного развития выше представленных навыков необходимо разработать систему упражнений, которая должна включать в себя элементы мыслительных операций, понимание смысла, его концентрического построения, логику, точность и богатство речи [2].

В данной работе представлена модель практических занятий, направленных на развитие самого трудного вида речевой деятельности — говорению.

Общие цели и задачи практических заданий:

1. Отойти от стандартизированных учебных текстов и познакомить учащихся с современным «живым» языком на основе произведений детективного жанра.
2. Развивать языковые навыки – лексические и грамматические.
3. Преодолеть языковой барьер, предоставив возможность студенту возможность выразить свое мнение о прочитанном, оценивая ситуации, героев и события.

Цели и задачи распространяются и на практические занятия №1, №2 и №3.

Цель - развивать речевые навыки путём устной практики; учиться понимать смысл художественных текстов разных жанров.

Задачи:

- ✓ повторить ранее изученную лексику и грамматику;
- ✓ прочитать, понять и обсудить смысл текста;
- ✓ обсудить каждую часть по трём уровням (фабула, смысл, представление);
- ✓ узнать интересные факты об авторе текста;
- ✓ разобрать и выучить новую лексику;
- ✓ изучить новую конструкцию;
- ✓ развивать речевые навыки путём устной практики в описании портретов, героев, описании помещения и т.д.

Подготовительная работа перед чтением текста**Упражнения**

1. Что значит слово «Имя»? Как вы думаете, ещё не прочитав текст, что уже хотел донести автор до читателя?
2. Как вы считаете, почему люди лгут? К чему обычно приводит ложь?
3. Какие вводные слова вы знаете?
4. Какой суффикс передаёт прошедшее время?
5. Закончите предложения. Используйте глаголы в нужном времени.
 - 1) Сейчас студенты отдыхают. Вчера они тоже ___ .
 - 2) Миша пишет письмо домой. В воскресенье он тоже ___ письмо домой.
 - 3) Сейчас мой отец работает в банке. А раньше он ___ в фирме.
 - 4) Лейла изучает русский язык в Беларуси. Раньше она ___ английский язык в Англии.
 - 5) Сейчас Фади и его сестра учатся на подготовительном факультете. Раньше он ___ в школе, а его сестра ___ в колледже.
 - 6) Его семья уже давно живёт в Минске на проспекте Независимости. А раньше его семья ___ на улице Сурганова.
 - 7) Сейчас все студенты хорошо говорят по-русски. А ещё недавно они совсем не ___ по-русски.

Автор текста «Что в имени» - Айзек Азимов.

Интересные факты об Айзеке Азимове

1. Айзек Азимов родился в местечке Петровичи Шумячского района Смоленской области. Предполагаемая дата рождения - 2 января 1920 года. Точная дата рождения неизвестна из-за разницы между еврейским и григорианским календарями. При рождении его звали Исаак Юдович

- Озимов. В 1923 году его родители переехали в США, а имя Айзек Азимов появилось из-за прочтения имени на американский лад.
2. Айзек Азимов не простой писатель-фантаст. Этот человек написал за свою 72-летнюю жизнь 500 книг: от научной фантастики до «Путеводителя по Библии» и «Краткой истории химии». Айзек Азимов был химиком и активным популяризатором науки. «Футурист» собрал все, что нужно знать о великом писателе.
 3. В 11 лет Айзек Азимов начал писать свою первую книгу о приключениях мальчиков из маленького города. После того, как он написал две главы, он пересказал их своему другу, который потребовал продолжения. В итоге Азимов написал всего восемь глав, но забросил книгу, однако, именно в этот момент он понял, что обладает писательским даром.
 4. Именем Азимова названа малая планета (5020) Азимов, которая была открыта 2 марта 1981 года американским астрономом Шелте Басом в обсерватории Сайдинг-Спринг.
 - 5.

Адаптация текста Азимова Айзека «Что в имени»

Задания к трём частям текста и новые слова представлены в конце после каждой части.

Была произведена средняя адаптация текста, предложения с подчёркиванием текста видоизменены в связи с синонимическими заменами.

Новые слова на уровень В2 представлены в функционально-смысловых таблицах, слова выделены серым цветом в тексте (смотреть таблицы №1,2,3)

Работа с текстом и задания рассчитаны на 3-4 часа.

На первом занятии студенты читают весь текст, и только на втором и третьем занятии начинают работать над заданиями.

Практическое занятие №1

Сначала текст читает преподаватель, а затем студенты
Часть первая

Следующий рассказ, строго говоря, не является научно-фантастической загадкой, но я включаю его в сборник.

Если вы думаете, что трудно раздобыть **цианид калия**, подумайте снова. Я держал в руке бутылку с целым фунтом. Коричневое стекло, четкая этикетка с надписью "Цианид калия ХЧ" (мне объяснили, что это означает "химически чистый"), с маленьким черепом и скрещенными косточками под ним.

Человек, которому принадлежала бутылочка, протер очки и посмотрел на меня. Профессор Гельмут Родни из университета Кармоди. Среднего роста, коренастый, с мягким подбородком, пухлыми губами, заметным животиком, копной каштановых волос и с видом полного равнодушия к тому, что я держу в руках столько яда, что им можно отравить целый полк.

Я спросил:

- Вы хотите сказать, что это просто стоит у вас на полке, профессор?

Он ответил неторопливо, как привык, очевидно, читать лекции студентам:

- Да, всегда, **инспектор**. Вместе с другими **химикалиями**, в алфавитном порядке.

Я осмотрел тесно заставленную комнату. Вдоль верхней части всех стен полки, и все заполнены бутылками, большими и маленькими.

- Это яд, - сказал я, указывая на бутылку.

- Большинство остальных тоже, - спокойно ответил он.

- Вы следите за тем, что у вас есть?

- В общем. - Он потер подбородок. - Я знаю, что у меня есть эта бутылка.

- Но, предположим, кто-нибудь войдет и наберет себе полную ложку. Сможете определить?

Профессор Родни покачал головой.

- Вероятно, нет.

- Ну, ладно, в таком случае у кого есть доступ в лабораторию? Она закрывается?

Он сказал:

- Закрывается, когда я ухожу по вечерам, если я не забуду закрыть. А днем она открыта, и я то в кабинете, то выхожу.

- Другими словами, профессор, всякий, даже человек с улицы, может выйти отсюда с цианидом, и никто не заметит.

- Боюсь, что так.

- Скажите, профессор, зачем вам столько цианида? Травить крыс?

- Доброе небо, нет! - Эта мысль, казалось, вызвала у него отвращение. - Цианид используется в органических реакциях при получении промежуточных соединений, для создания соответствующей основной среды, как катализатор...

- Понятно, понятно. А в каких еще лабораториях используется цианид?

- В большинстве, - сразу ответил он. - Даже в студенческих лабораториях. В конце концов это распространенный химикалий, его обычно используют в реакциях.

- Я бы не назвал сегодняшнее использование обычным.

Он вздохнул и ответил:

- Да, вы правы. - И задумчиво добавил: - Их называли **Библиотечные Двойняшки**.

Я кивнул. Причина прозвища была мне понятна. Девушки-библиотекарши были очень похожи.

Не неразличимы, конечно. У одной небольшой **заостренный** подбородок на круглом лице, а у другой квадратная челюсть и длинный нос. Но поставь их за библиотечным столом: у обеих медово-светлые волосы с пробором посередине. Посмотри им быстро в глаза: у обеих они голубые одинакового оттенка. Если посмотреть на них с некоторого расстояния, увидишь, что у них одинаковый рост, одинаковый размер бюстгалтера. И обе одеты в синее.

Впрочем, сейчас их смешать невозможно. Девушка с маленьким подбородком и круглым лицом умерла, наглотавшись цианида.

Первое, на что я обратил внимание, явившись со своим партнером Эдом Хэтевеем, было именно сходство. Одна девушка мертвая лежала в кресле, глаза ее открыты, одна рука свисает, под ней на полу разбитая чайная чашка, как точка под восклицательным знаком. Как оказалось, ее звали Луэлла-Мэри Буш. Вторая девушка казалась первой, возвращенной к жизни; бледная и дрожащая, она смотрела прямо перед собой и, казалось, не замечает **ни полицию, ни сослуживцев**. Ее звали Сьюзен Мори.

Первый мой вопрос был:

- Родственники?

Оказалось, нет. Даже не двоюродные сестры.

Сьюзен Мори невыразительно, безжизненно рассказала нам о происшествии.

Миссис Неттлер, старший библиотекарь, пожилая женщина, ушла во второй половине дня, оставив двух девушек. Очевидно, это не было чем-то необычным.

В два часа, плюс минус пять минут, Луэлла-Мэри пошла во вторую комнату за библиотечным столом. Тут, помимо новых книг, еще не занесенных в каталог, новых журналов для читателей, был также небольшой стол, чайник и все необходимое для приготовления чая.

Очевидно, чай в два часа здесь тоже обычное явление.

Я спросил:

- Луэлла-Мэри готовила чай ежедневно?

Сьюзен взглянула на меня своими голубыми глазами.

- Иногда миссис Неттлер, но обычно Лу... Луэлла-Мэри.

Когда чай был готов, Луэлла-Мэри вышла, и они вдвоем ушли во вторую комнату.

- Вдвоем? - резко спросил я. - А кто присматривал за библиотекой?

Сьюзен пожала плечами, будто удивилась, чему тут беспокоиться, и ответила:

- Нам видна дверь. Если кто-нибудь подойдет к столу, мы можем выйти.

- Кто-нибудь подходил?

- Нет. Сейчас перерыв.

Под перерывом она понимала промежуток между весенним семестром и летней сессией.

Мало что оставалось добавить. Чай уже дымился в чашках, сахар добавлен.

Я прервал:

- Вы обе пьете с сахаром?

Сьюзен медленно ответила:

- Да. Но сегодня в моей чашке сахара не было.

- Не было?

- Раньше она никогда не забывала. Она знала, что я пью с сахаром. Я только отхлебнула и собиралась взять сахар и сказать ей, когда...

Когда Луэлла-Мэри испустила странный приглушенный крик, уронила чашку и через минуту была мертва.

После этого Сьюзен закричала, а потом появились и мы.

Таблица 1. Функционально-смысловая таблица №1

Начальная форма	Слово в конструкции (тексте/диалоге/вопросе)	Примеры использования
Цианид калия (сущ.) 氰化钾	Цианид калия	Цианид калия – это яд.
Инспектор (сущ.) 检查员	Инспектор	Инспектор – нелёгкая профессия.
Химикалия (сущ.) 化学制品	Химикалиями	Вредные химикалии.
Двойняшки (сущ.) 异卵双生(胎)	Двойняшки	Двойняшек часто одевают в одинаковую одежду.
Заострённый (прил.) 尖锐的	Заострённый	Заострённый кончик.
Конструкция «ни...ни...» 既不..., 又不...	«...ни полицию, ни сослуживцев»	Спортсмен не смог поднять ни гирю, ни гантелю.

Конструкция «Ни...ни...»

Основная функция частицы ни — усиление отрицания. Поэтому она употребляется в предложениях с отрицательным сказуемым, т. е. сказуемым, включающим частицу не или выраженным словами нельзя, нет. Частица ни может быть одиночной и повторяющейся (в составе союза ни... ни).

Примеры:

- ✓ Они не получали ни газет, ни журналов, ни книг.
- ✓ В этом бесплодном лесу нет ни ягод, ни грибов, ни цветов.
- ✓ Условия оказались ужасные: ни помыться, ни постирать, ни даже чаю горячего напиться.

Упражнения к первой части текста

1. Сколько людей можно отравить футом цианида калия?
2. Как хранит профессор Гельмут Родни бутылочку с ядом?
3. Опишите черты лица отравленной девушки.
4. Какие прозвища имели две девушки, работавшие в библиотеке?
5. Девушки обе пили чай с сахаром?
6. Составьте 4 предложения, используя конструкцию «Ни...ни...».

Часть вторая

Мы довольно быстро разделались с обычными делами. Сняли фотографии и отпечатки пальцев. Записали имена и адреса всех людей в

здании и отпустили их по домам. Причиной смерти, очевидно, был цианид, и его источник сахарница. Были взяты образцы для официальной проверки.

В библиотеке во время убийства было шесть читателей. Пятеро студенты, выглядевшие испуганно, смущенно или болезненно, по-видимому, в зависимости от характеров. Шестой - человек средних лет, посторонний, говорит с немецким акцентом, и у него никаких связей с колледжем. Он выглядел испуганно, смущенно и болезненно - все одновременно.

Мой друг Хэтевей увел их из библиотеки. Мы хотели, чтобы они подождали в зале общего обучения, пока мы подробнее не займемся ими.

Один из студентов отделился от остальных и, не сказав ни слова, прошел мимо меня. Сьюзен подбежала к нему и схватила за руки.

- Пит, Пит.

Пит сложен, как футбольный игрок, только профиль его свидетельствовал, что он и на полмили не подходит к игровому полю. На мой вкус, он слишком красив, впрочем, я легко начинаю ревновать.

Пит смотрел мимо девушки, лицо его расплзлось по швам, пока вся показная сдержанность не исчезла и на нем отразился ужас. Он спросил хрипло, задыхаясь:

- Как Лолли могла...

Сьюзен выдохнула:

- Не знаю. Не знаю.

Она по-прежнему старалась посмотреть ему в глаза.

Пит высвободился. Он так ни разу не посмотрел на Сьюзен, все оглядывался через плечо. Потом позволил Хэтевею взять себя за руку и вывести.

Я спросил:

- Приятель?

Сьюзен оторвала взгляд от уходящего студента.

- Что?

- Он ваш приятель?

Она взглянула на свои дрожащие руки.

- Мы встречаемся.

- Насколько серьезно?

Она прошептала:

- Очень серьезно.

- Другую девушку он тоже знал? Он назвал ее Лолли.

Сьюзен пожала плечами.

- Ну...

- Сформулируем так: он с ней тоже встречался?

- Иногда.

- Серьезно?

Она огрызнулась:

- Откуда мне знать?

- Ну, ну. Она к вам ревновала?

- К чему вы все это?

- Кто-то подложил цианид в сахар и добавил эту смесь в одну чашку. Предположим, Луэлла-Мэри ревновала настолько серьезно, что решила отравить вас и расчистить себе поле действий с Питом. И предположим, она по ошибке взяла не ту чашку.

Сьюзен ответила:

- Это нелепо. Луэлла-Мэри так не поступила бы.

Но губы ее сжались, глаза засверкали, а когда я слышу в голосе ненависть, я ее всегда узнаю.

В библиотеку вошел профессор Родни. Я первым встретил его в здании, и с тех пор мое отношение к нему не улучшилось.

Начал он с сообщения, что как представитель факультета он здесь старший.

Я ответил:

- Старший здесь теперь я, профессор Родни.

- На период расследования, инспектор, но я отвечаю перед деканом и собираюсь выполнять свои обязанности.

И хоть у него была не фигура **аристократа**, а скорее **лавочника**, если вы понимаете, что я хочу сказать, он умудрился посмотреть на меня так, будто мы по разные стороны микроскопа, причем он с большей стороны.

Он сказал:

- Миссис Неттлер в моем кабинете. Она, очевидно, услышала новость и сразу пришла. Она очень взволнована. Вы с ней увидите? - У него это прозвучало как приказ.

- Приведите ее, профессор. - Я постарался произнести это как разрешение.

Миссис Неттлер была в обычном для такой пожилой леди **недоумении**. Она не знала, то ли интересоваться, то ли приходить в ужас от такого близкого соседства смерти. Тело к этому времени, конечно, уже убрали.

Она упала в кресло и заплакала.

- Я сама тут пила чай... - стонала она. - И я могла бы...

Я негромко и как мог спокойно спросил:

- Когда вы пили здесь чай, миссис Неттлер?

Она повернулась ко мне.

- Ну... сразу после часа, кажется. Помню, я предложила чашку профессору Родни. Сразу после часа, правда, профессор Родни?

Легкое раздражение появилось на полном лице Родни. Он сказал мне:

- Я пришел сразу после ленча, чтобы сверить сноски. Миссис Неттлер предложила мне чашку. Но я был слишком занят, чтобы принять ее или заметить время.

Я улыбнулся и снова повернулся к пожилой леди.

- Вы ведь пьете с сахаром, миссис Неттлер?

- Да, сэр.

- Вы положили сахар в чай?

Она кивнула и снова начала плакать.

Я немного подождал. Потом:

- Вы заметили, в каком состоянии сахарница?

- Она... она... была... - неожиданно она удивленно приподнялась. Она была пуста, и я сама наполнила ее.

Я кивнул Хэтевею, чтобы он ее увел.

Очевидно, между часом и двумя кто-то опустошил сахарницу и потом заполнил ее сахаром с приправой - очень аккуратно рассчитанной приправой.

Может быть, появление миссис Неттлер напомнило Сьюзен ее обязанности библиотекаря, потому что когда Хэтевей вернулся и вытащил сигару - спичку он уже зажег, - девушка сказала:

- В библиотеке не курят, сэр.

Хэтевей так удивился, что задул спичку и вернул сигару в карман.

Затем девушка подошла к одному из столов и потянулась к большому раскрытому тому.

Хэтевей опередил ее.

- Что вы собираетесь делать, мисс?

Сьюзен очень удивилась.

- Поставить ее на полку.

- Зачем? Что это? - Он посмотрел на раскрытую страницу. К этому времени я тоже подошел. Посмотрел через его плечо.

Язык немецкий. Я не читаю по-немецки, но узнаю, когда вижу. Шрифт мелкий, и на странице в основном геометрические фигуры с приписанными в различных местах буквами. Я достаточно знаю, чтобы понять, что это химические формулы.

Я заложил пальцем страницу, закрыл книгу и посмотрел на корешок. Там было написано: "Beilstein - Organische Chemie - Band V1 - System Nummer 499-608" [Бейлштейн. Органическая химия, том 6, системные номера 499-608, (нем.)]. Я снова открыл страницу. Страница 233; первое же слово даст вам представление о ее содержании: 4-хлор-4-бром-2-нитродифениламин C₁₂-H₇-O₃-N-Cl-Br.

Хэтевей старательно все это записывал.

Профессор Родни тоже подошел к столу, таким образом собрались все четверо.

Профессор сказал холодным голосом, как будто стоял на лекторской платформе с мелом в одной руке и указкой в другой:

- Это том Бейлштейна (Он произнес Байлштайн). Энциклопедия органических соединений. В ней их свыше ста тысяч.

- В этой книге? - спросил Хэтевей.

- Это только один из более чем шестидесяти основных и дополнительных томов. Грандиозный немецкий труд, который сейчас основательно устарел, во-первых, потому что органическая химия развивается все более быстрыми темпами, во-вторых, из-за вмешательства политики и войн.

Говоря это, профессор любовно похлопал книгу по **переплету**.

- Прежде чем иметь дело с незнакомым соединением, - сказал он, полезно заглянуть в Бейлштейна. Он даст метод получения, свойства, ссылки

и так далее. Это начальный пункт всякого исследования. Различные соединения перечислены в соответствии с логической системой, ясной, но не очевидной. Я сам в своем курсе органической химии несколько лекций посвящаю тому, как найти нужное соединение в этих шестидесяти томах.

Не знаю, как долго он еще бы продолжал, но я здесь не для того, чтобы слушать курс органической химии. Пора переходить к делу. Я резко сказал:

- Профессор, я хочу поговорить с вами в вашей лаборатории.

Я полагал, что цианид хранят в сейфе, что каждый грамм его на учете, что тем, кто хочет его получить, нужно расписаться. И считал, что существует какой-то способ получить его незаконно. Его нам и нужно отыскать.

И вот я стою с фунтом цианида в руках и знанием, что любой может попросить его или даже взять без спроса.

Профессор задумчиво сказал:

- Их называли "Библиотечные Двойняшки".

Я кивнул.

- Да?

- Но это лишь доказывает, насколько поверхностно судит большинство людей. В них ничего общего не было, кроме случайного совпадения цвета волос и глаз. Что произошло в библиотеке, инспектор?

Я кратко передал ему рассказ Сьюзен, при этом наблюдая за ним.

Он покачал головой.

- Полагаю, вы считаете, что погибшая девушка замышляла убийство.

Мои предположения не для огласки в данный момент. Я сказал:

- А вы?

- Нет. Она на это не способна. Она прекрасно относилась к своим обязанностям. И зачем ей это?

- Тут есть студент, - сказал я. - Его зовут Пит.

- Питер ван Норден, - сразу сказал он. - Относительно неплохой студент, но не очень перспективный.

- Девушки смотрят на это по-другому, профессор. Обе библиотекарши очевидно интересовались им. Сьюзен могла преуспеть больше, и Луэлла-Мэри решила перейти к прямым действиям.

- А потом взяла не ту чашку?

- Люди под стрессом поступают странно.

- Не настолько странно, - сказал он. - Одна чашка была без сахара, так что убийца не стал рисковать. Даже если она перепутала чашки, то сразу бы ощутила сладость во рту. И не получила бы смертельную дозу.

Я сухо ответил:

- Обычно обе девушки пили чай с сахаром. Погибшая привыкла к сладкому чаю. В возбуждении она не обратила внимания на привычную сладость.

- Я в это не верю.

- А какова альтернатива, профессор? Яд подмешали в сахар после того, как в час миссис Неттлер пила чай. Могла это сделать миссис Неттлер?

Он пристально посмотрел на меня.

- А **мотив**?

Я пожал плечами.

- Боялась, что девушки вытеснят ее с ее места.

- Вздор. До начала семестра она уходит на пенсию.

- Вы тоже были здесь, профессор, - негромко сказал я.

К моему удивлению, он принял это спокойно.

- Мотив? - спросил он.

- Вы не настолько стары, чтобы не заинтересоваться Луэллой-Мэри, профессор. Допустим, она угрожала сообщить декану о каких-нибудь ваших словах или действиях.

Профессор горько улыбнулся.

- Как я смог бы организовать, чтобы цианид взяла нужная девушка? Почему одна чашка осталась без сахара? Я мог подмешать яд в сахар, но не я готовил чай.

Мое мнение о профессоре Родни начало меняться. Он не побеспокоился проявить негодование или изобразить шок. Просто указал на **логические слабости** моих слов. И мне это понравилось.

Я спросил:

- Что же, по-вашему, произошло?

Он ответил:

- Зеркальное отражение. Наоборот. Я считаю, что выжившая изложила все наоборот. Предположим, Луэлла-Мэри победила с парнем, а Сьюзен это не понравилось, а не наоборот. Предположим, Сьюзен на этот раз готовила чай, а Луэлла-Мэри находилась за библиотечным столом, а не наоборот. В таком случае девушка, которая готовила чай, взяла нужную чашку и осталась живой. Все становится логичным, а не нелепо невероятным.

Это на меня подействовало. Этот парень пришел к тем же заключениям, что и я, так что в конце концов он мне понравился. У меня привычка: мне нравятся парни, которые со мной согласны. Вероятно, таковы все homo sapiens.

Я сказал:

- Это нужно доказать так, чтобы не оставалось никаких **сомнений**. Каким образом? Я пришел, надеясь, что у кого-то есть доступ к цианиду, а у остальных нет. Это отпадает. Все имеют **доступ**. Что же теперь?

Профессор ответил:

- Проверьте, какая девушка действительно находилась за столом в два часа, когда готовился чай.

Мне стало ясно, что профессор читает детективные романы и верит в **свидетельские показания**. Профессор захотел присутствовать при завершении расследования. Ему разрешили.

Эд Хэтевей ждал меня. Он сидел в пустой библиотеке.

- Я понял, - сказал он.

- Что понял?

- Что случилось.

- Да?

Он не обращал внимания на профессора Родни.

- Цианид подложен. Кем? Парнем за этим столом, чужаком, тем, что с акцентом - как-там-его-зовут?

Он начал перебирать стопку карточек, на которых записал информацию о всех свидетелях.

Я понял, кого он имеет в виду, и сказал:

- Ладно, неважно, как его зовут. *Что в имени?* Продолжай, - и это показывает, что я могу быть таким же тупым, как и все остальные.

- Ну, ладно, Иностранец принес цианид в маленьком конверте. И приклеил его к странице книги "Органише..." как там дальше?

Мы с профессором кивнули.

Хэтевей продолжал:

- Он немец, и книга на немецком. Он, вероятно, знаком с ней. Он оставил конверт на странице с заранее выбранной формулой. Профессор сказал, что есть способ отыскать любую формулу, нужно только знать, как. Правда, профессор?

- Правда, - холодно ответил профессор.

- Хорошо. Библиотекаря тоже знает формулу, поэтому легко нашла страницу. Взяла цианид и использовала его для чая. В возбуждении она забыла закрыть книгу...

Я сказал:

- Послушай, Хэтевей. Зачем этому маленькому типу все это делать? По какой причине он здесь оказался?

- Говорит, что он **меховщик** и читает о **химических препаратах**, чтобы с **молью** бороться. Ну разве не выдумка? Когда-нибудь слышал подобный вздор?

- Конечно, - ответил я, - твоя теория. Послушай, никому не нужно прятать цианид в книгу. Не нужно искать формулу или страницу, если заложен конверт с порошком. Всякий, кто возьмет этот том, сразу его на этой странице раскроет. Ничего себе укрытие!

Хэтевей начал выглядеть по-дурацки.

Я безжалостно продолжал:

- К тому же цианид не нужно проносить снаружи. Он здесь тоннами. Можно готовить снежную горку. Всякий может свободно взять целый фунт.

- Что?

- Спроси профессора.

Глаза Хэтевея расширились, он порылся в кармане и вытащил конверт.

- А что мне делать с этим?

- Что это?

Он достал из него печатную страницу с немецким текстом и сказал:

- Это страница из немецкого тома, на которой...

Профессор Родни вдруг покраснел.

- Вы вырвали страницу из Бейлштейна?

Он закричал, страшно удивив меня. Не подумал бы, что он способен закричать.

Хэтевей сказал:

- Я думал, мы проверим слюну на скотче; и, может, на странице сохранилось немного цианида.

- Отдайте! - закричал профессор. - Вы невежественный дурак!

Он разгладил страницу и посмотрел с обеих сторон, чтобы убедиться, что печать не стерлась.

- **Вандал!** - сказал он, и я уверен, что в этот момент он способен был с легкой душой убить Хэтевея.

Профессор Родни может быть совершенно уверен в вине Сьюзен. Я, кстати, тоже. Тем не менее только уверенность нельзя выносить на суд. Нужны **доказательства**.

Не веря в **свидетелей**, я решил попытаться воспользоваться слабостью предполагаемого **преступника**.

Я подвергну ее перекрестному допросу перед свидетелями, и, если не смогу ничего добиться словами, нервы могут ее выдать.

По внешности я не мог судить, насколько это вероятно. Сьюзен Мори сидела за своим столом, сжав руки, глаза у нее были холодные, кожа вокруг ноздрей натянута.

Первым вошел маленький немец меховщик, выглядел он очень встревоженно.

- Я ничего не сделал, - начал он. - Пожалуйста, у меня дела. Долго ли мне здесь еще оставаться?

Хэтевей уже записал его имя и основные данные, я не стал повторяться и сразу перешел к делу.

- Вы пришли сюда незадолго до двух, верно?

- Да. Хотел узнать о средстве от моли...

- Хорошо. Придя, вы подошли к столу. Верно?

- Да. Я сказал свою фамилию, откуда я и что мне нужно...

- Кому сказали? - Это **ключевой вопрос**.

Маленький человек смотрел на меня. У него курчавые волосы и западающие губы, как будто он беззубый, но это только видимость, потому что во время разговора ясно видны мелкие желтые зубы. Он сказал:

- Ей. Я сказал ей. Девушке, которая сидит тут.

- Верно, - без всякого выражения подтвердила Сьюзен. - Он говорил со мной.

Профессор Родни смотрел на нее с выражением крайнего отвращения. Мне пришло в голову, что его желание побыстрее решить дело не настолько идеалистично: за ним может скрываться личный интерес. Но это не мое дело.

Я спросил меховщика:

- Вы уверены, что это та девушка?

Он ответил:

- Да. Я сказал ей свою фамилию и свое дело, и она улыбнулась. Объяснила, где найти книги об инсектицидах. Когда я отходил, оттуда вышла вторая девушка.

- Хорошо! - сказал я немедленно. - Вот фотография второй девушки. Скажите, вы разговаривали с девушкой за столом и вышла та, что на фотографии. Или вы разговаривали с девушкой на фотографии, а другая вышла из той комнаты?

Он долго смотрел на девушку, потом на фотографию, потом на меня.

- Они одинаковые.

Я выругался про себя. Легкая улыбка пробежала по губам Сьюзен, задержалась на мгновение перед тем, как исчезнуть. Должно быть, она на это **рассчитывала**. Перерыв между семестрами. Вряд ли кто будет в библиотеке. Никто не обратит внимания на библиотекаря, привычных, как книжные полки. А если кто и посмотрит, то даже под присягой не скажет, кто из Библиотечных Двойняшек это был.

Теперь я з н а л, что она виновна, но это мне ничего не давало.

Я спросил:

- Ну, так которая?

Он ответил, стараясь побыстрее закончить допрос:

- Я говорил с ней, с девушкой, которая сидит здесь за столом.

- Верно, - спокойно подтвердила Сьюзен.

Мои надежды, что ее подведут нервы, не оправдывались.

Я спросил меховщика:

- Вы подтвердите это под присягой?

Он немедленно ответил:

- Нет.

- Хорошо. Хэтевей, уведи его. Отпусти домой.

Профессор Родни коснулся моего локтя. Он прошептал:

- Она не из тех, кто улыбается беспокоящему незнакомцу. За столом была Луэлла-Мэри.

Я пожал плечами. Представил себе, как докладываю это доказательство комиссару.

Таблица 2. Функционально-смысловая таблица №2

Начальная форма	Слово в конструкции (тексте/диалоге/вопросе)	Примеры использования
Аристократ (сущ.) 贵族	Аристократа	У него манеры аристократа.
Лавочник (сущ.) 铺东	Лавочника	Лавочник – его бывшая профессия.
Недоумение (сущ.) 困惑不解	Недоумении	Друзья в недоумении посмотрели на меня.
Переплёт (сущ.) 封面	Переплёту	Слишком толстый переплёт.

Сейф (сущ.) 保险箱	Сейфе	Твои деньги в сейфе.
Расписаться (гл.) 签字	Расписаться	Вам нужно расписаться здесь.
Смертельная доза (сущ.) 致死剂量	Смертельная доза	Смертельная доза лекарства убила её.
Мотив (сущ.) 动机	Мотив	Мотивы родителей всегда добрые.
Логические слабости (сущ.) 合乎逻辑的软弱无能	Логические слабости	Ты должен признать, что у тебя есть логические слабости.
Сомнение (сущ.) 怀疑	Сомнений	У меня куча сомнений по этому поводу.
Доступ (сущ.) 许可进入	Доступ	Доступ разрешён.
Свидетельские показания (сущ.) 证人的供词	Свидетельские показания	Он дал свидетельские показания.
Меховщик (сущ.) 修整毛皮之人	Меховщик	Меховщик – тяжёлая профессия.
Химические препараты (сущ.) 化学制剂	Химических препаратов	Тебе нельзя принимать эти химические препараты.
Моль (сущ.) 蛾子	Молью	Моль испортила шубу.
Вандал (сущ.) 故意破坏美景的人	Вандал	Какой ты вандал!
Доказательство (сущ.) 证据	Доказательства	Мне нужны доказательства!
Свидетель (сущ.) 见证人	Свидетелей	У меня есть свидетели.
Преступник (сущ.) 罪犯	Преступника	Преступники – опасные люди.
Ключевой вопрос (сущ.) 关键问题	Ключевой вопрос	Ключевой вопрос – как нам быть дальше?
Рассчитывать (гл.) 指望	Рассчитывала	Я рассчитывал на твою поддержку.

Практическое занятие №2 и №3

(предполагается, что студенты закончили читать все части текста и перешли к выполнению заданий)

Упражнения ко второй части текста

1. Сколько читателей было во время убийства?
2. Играет ли Пит в футбол?
3. Ненавидела ли Сьюзен Луэлла-Мэри?
4. В каком состоянии от случившегося была Миссис Неттлер?
5. Сколько сигар выкурил Хэтевей в библиотеке?
6. Для чего приходил немец в библиотеку?

Часть третья

Четверо студентов оказались пустым номером и отняли немного времени. Все они занимались исследованиями, знали, какие книги им нужны, на каких полках они стоят. Прошли прямо к ним, не задерживаясь у стола. Никто не мог сказать, Сьюзен или Луэлла-Мэри была за столом в определенное время. Никто даже не поднимал головы от книг, прежде чем их всех не поднял крик.

Пятым был Питер ван Норден. Он не отрывал взгляда от большого пальца на правой руке - пальца с искусанным ногтем. И не смотрел на Сьюзен, когда вошел.

Я дал ему возможность немного посидеть и успокоиться.

Наконец я сказал:

- Что вы здесь делаете в это время года? Я понял, что сейчас перерыв между семестрами.

Он ответил:

- В следующем месяце я сдаю квалификацию. Готовился. **Квалификационный экзамен.** Если сдам, смогу заняться подготовкой к докторской диссертации.

Я сказал:

- Я полагаю, вы подходили к столу, когда пришли.

Он то-то пробормотал.

- Что?

Он ответил так тихо, что вряд ли это можно считать улучшением:

- Нет. Не думаю, чтобы я подходил к столу.

- Не д_у_м_а_е_т_е_?

- Я не подходил.

Я сказал:

- Разве это не странно? Я понял, что вы были в хороших отношениях и с Луэллой-Мэри, и с Сьюзен. Вы не поздоровались с ними?

- Я беспокоился. Думал о предстоящем экзамене. Хотел заниматься. Я...

- Значит вы даже не поздоровались? - Я взглянул на Сьюзен, чтобы увидеть, как она это воспринимает. Она побледнела, но, может, мне просто показалось.

Я спросил:

- Правда ли, что вы практически были помолвлены с одной из них?

Он с деланным негодованием посмотрел на меня.

- Н_е_т! Я не могу заключать помолвку до получения степени. Кто вам сказал, что я был помолвлен?

- Я сказал: практически помолвлены.

- Н_е_т_! Ну, было несколько свиданий. Ну и что? Что такое одно-два свидания?

Я успокаивающе спросил:

- Послушайте, Пит, которая из них была ваша девушка?

- Говорю вам: ничего подобного не было.

Он так решительно **умывал руки** от всего этого дела, будто старался заковаться в невидимую броню.

- Ну как? - неожиданно спросил я у Сьюзен. - Он подходил к вашему столу?

- Помахал рукой, проходя, - ответила она.

- Правда, Пит?

- Не помню, - мрачно ответил он. - Может быть. Ну и что?

- Ничего, - ответил я. Если она убила **ради** этого молодца, то сделала это зря. Мне стало ясно, что отныне он будет стараться избегать ее, даже если она выпадет со второго этажа прямо ему на голову.

Сьюзен, должно быть, тоже поняла это. По взгляду, который она бросила на Питера ван Нордена, я зачислил его во второго кандидата на цианид если она останется на свободе; а похоже, что останется.

Я кивнул Хэтевею, чтобы он его увел. Вставая, Хэтевей спросил:

- Эй, вы пользовались этими книгами? - И он показал на полки, где от пола до потолка стояли свыше шестидесяти томов энциклопедии органической химии.

Парень оглянулся через плечо и с искренним удивлением ответил:

- Конечно. Обязательно. Боже, неужели нельзя заглянуть в том Бейл...

- Все в порядке, - заверил я его. - Иди, Эд.

Эд Хэтевей нахмурился и вывел парня. Он не терпит, когда его теории не оправдываются.

Было уже около шести, и я не видел, что еще можно сделать. Получается, показания Сьюзен и больше ничего. Если бы она была **рецидивистом** с прошлым, мы могли бы извлечь из нее правду одним из нескольких способов, эффективных, но довольно скучных. В данном случае эта процедура казалась **неразумной**. Я повернулся к профессору, собираясь сказать ему об этом, но он смотрел на карточки Хэтевея. Вернее, на одну из них, которую держал в руке. Знаете, часто говорят, что руки у людей дрожат от возбуждения, но видеть это приходится не часто. Но руки Родни тряслись, тряслись, как язычок старомодного будильника.

Он откашлялся.

- Позвольте мне задать ей вопрос. Позвольте мне...

Я посмотрел на него, потом снова сел.

- Давайте, - сказал я. Терять мне было нечего.

Он посмотрел на девушку и положил карточку на стол, пустой стороной вверх.

Потрясенно сказал:

- Мисс Мори?

Он как будто сознательно не назвал ее по имени.

Она смотрела на него. Мне показалось на мгновение, что она нервничает, но это тут же прошло, она по-прежнему была спокойна.

- Да, профессор?

Профессор сказал:

- Мисс Мори, вы улыбнулись, когда меховщик объяснил вам свое дело.

Почему?

- Я уже говорила, профессор Родни. Хотела быть любезной.

- Но, может, было что-то странное в его словах. Что-то забавное?

- Я просто старалась проявить любезность, - настаивала она.

- Может, вам показалась забавной его фамилия, мисс Мори?

- Вовсе нет, - равнодушно ответила она.

- Ну, что ж, до сих пор никто не упоминал его фамилию. Я сам ее не знал, пока не посмотрел карточку. - И вдруг с сильным чувством он воскликнул: - Как его фамилия, мисс Мори?

Она помолчала, прежде чем ответить.

- Не помню.

- Не п_о_м_н_и_т_е_? Он ведь вам ее назвал?

Теперь в голосе ее звучало **напряжение**.

- Ну и что? Просто фамилия. После всего случившегося вы хотите, чтобы я запомнила какую-то иностранную фамилию, которую слышу впервые.

- Значит, это была иностранная фамилия?

- Не помню. Кажется, это была типично немецкая фамилия, но не помню. Все равно что Джон Смит.

Должен признаться, я не понимал, к чему ведет профессор. Я спросил:

- Что вы хотите доказать, профессор Родни?

- Я стараюсь доказать, - напряженно ответил он, - в сущности, я уже доказал, что Луэлла-Мэри, погибшая девушка, сидела за столом, когда пришел меховщик. Он назвал свою фамилию Луэлле-Мэри, и она соответственно улыбнулась. А выходила из внутренней комнаты мисс Мори. Именно мисс Мори только что кончила готовить чай и добавлять отраву.

- Вы основываетесь на том, что я не могу вспомнить фамилию этого человека! - взвизгнула Сьюзен Мори. - Это нелепо.

- Нет, - ответил профессор. - Если бы вы были за столом, вы бы запомнили его фамилию. Вам н_е_в_о_з_м_о_ж_н_о_ было бы забыть ее. Е_с_л_и_ вы были за столом. - Теперь он держал в руке карточку Хэтевея. И сказал: - Имя меховщика Эрнст, а фамилия Бейлштейн. Его фамилия Б_е_й_л_ш_т_е_й_н_!

Сьюзен как будто ударили в живот. Она побледнела, как **порошок талька**.

Профессор напряженно продолжал:

- Ни один работник химической библиотеки не может забыть фамилию человека, который заявляет, что его зовут Бейлштейн. Ежедневно тут десятки раз упоминается шестидесятитомная энциклопедия, и обычно ее называют

просто "Бейлштейн". Это все равно что Матушка Гусыня, что Джордж Вашингтон, что Христофор Колумб. Для нее эта фамилия должна быть привычней всех других.

- Если эта девушка утверждает, что забыла фамилию, это доказывает, что она ее никогда не слышала. А не слышала потому, что ее не было за столом.

Я встал и мрачно спросил:

- Ну, мисс Мори, - я тоже сознательно не назвал ее по имени, - что вы на это скажете?

Она истерически закричала. Через полчаса она созналась.

Таблица 3. Функционально-смысловая таблица №3

Начальная форма	Слово в конструкции (тексте/диалоге/вопросе)	Примеры использования
Квалификационный экзамен (сущ.) 资格考试	Квалификационный экзамен	Сдавать квалификационные экзамены всегда очень волнительно.
Докторская диссертация (сущ.) 博士论文	Докторской диссертации	Докторская диссертация – это научный труд.
Умывать руки (гл.) 摆脱责任	Умывал руки	Я умываю руки, с меня достаточно.
Ради (предлог) 为什么	Ради	Я ради тебя сделаю всё.
Рецидивист (сущ.) 累犯者	Рецидивистом	Рецидивист – это человек, который повторно попался на совершении одного и того же типа преступления.
Неразумный (прил.) 不合理的	Неразумной	Твой друг – неразумный человек.
Напряжение (сущ.) 紧张	Напряжение	Напряжение растёт с каждым днём.
Порошок талька (сущ.) 滑石粉	Порошок талька	Порошок талька используется для того, чтобы сделать кожу сухой.

Упражнения к третьей части текста

1. Помолвлен ли был Питер ван Норден?

2. Где допустила ошибку убийца при допросе?
3. Как зовут убийцу?
4. Почему автор назвал рассказ «Что в имени»?
5. Поделитесь личными впечатлениями от рассказа.

Домашнее задание

1. Выучить новые слова (для проверочного диктанта).
2. Подготовить пересказ текста на 10-12 предложений, используя новую лексику.
3. Написать мини-сочинение-рассуждение на тему «Что произошло со Сьюзен после раскрытия преступления» (10-12 предложений). В сочинении также должна быть использована конструкция «Ни...ни...».

Таким образом, в русле подобной формы серии практических занятий у студентов, изучающих русский язык, активизируются и совершенствуются процессы говорения, чтения, понимания и аудирования.

Библиографический список

1. Лебединский С. И. Восприятие устной научной речи: стратегии понимания смысловой информации на уровне микро- и макротекстов. Мн.: БГУ, 2009. 334 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик- М.: Просвещение, 1999.
3. Концепция государственной политики Российской Федерации в области подготовки национальных кадров для зарубежных стран в российских образовательных учреждениях. URL: <http://www.russia.edu.ru/information/legal/law/inter/conception/> (дата обращения: 6.01.2019).